



550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6

Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary
Ukrainian Catholic Parish

E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

14 серпня, 2016

Volume 61 No. 33

August 14, 2016

Служби Божі/Divine Liturgies

Неділя/Sunday: 8:30 am in English

10:30 am (sung) in Ukrainian

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am and 8:30 am Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions: - 15 хвилин перед і 15 хвилин на початку Служби Божої

- 15 minutes before and 15 minutes in the beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня

- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

оо. Василяни/Basilian Fathers serving the

Parish: - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop-Emeritus

Парафія Покрови Пресвятої

Богородиці вітає всіх гостей,

приятелів та парафіян, які беруть

участь у цій Службі Божі.

13-а Неділя Після П'ятидесятниці

Святого Теодосія Печерського (мощі)

Матей 21:33-42



13th Sunday after Pentecost

Saint Theodosius of the Caves (relics)

Matthew 21:33-42

The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish welcomes all guests, friends, and Parishioners participating in this Divine Liturgy.

**13-а Неділя після
П'ятидесятниці. Св. Теодосія
Печерського (мощі)**

Воскресний Тропар, голос 4:

Світлу про воскресіння розповідь від
ангела почувши * і від прадідного
засуду звільнившись, * Господні
учениці, радіючи, казали апостолам:
* Здолана смерть, воскрес Христос
Бог, * що дає світові велику милість.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові;**

Тропар св. Теодосія, голос 8:

Змагаючись за чесноту, з юности
полюбив ти чернече життя і бажане
сміливо осягнув; поселившись у
печері, ти прикрасив своє життя
постом і святістю. У молитвах, немов
ангел, перебував ти в русько-
українській землі і, як світло
промінне, засіяв ти, отче Теодосію.
Моли Христа Бога, щоб спаслися
душі наші.

**І нині і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

Воскресний Кондак, голос 4:

Спас і мій визволитель, * як Бог, із
гробу воскресив землян від узів * і
розбив брами адові * та воскрес на
третій день, як Владика.

Прокімен, голос 4: Які величні
діла Твої, Господи! Все премудро
сотворив Ти. (Пс 104:24, 1)

Стих: Благослови, душе моя,
Господа! Господи, Боже мій, Ти
вельми великий.

Прокімен, голос 4: Які величні
діла Твої, Господи! Все премудро
сотворив Ти.

**До КОРІНТЯН Першого
послання Святого Апостола Павла
Читання (16, 13-24)**

Браття! Чувайте, стійте у вірі,
будьте мужні, кріпиться. Нехай усе у
вас діється в любові. А благаю вас,
брати: Ви знаєте родину Степани,
що вона первісток Ахаї і що вони
віддали себе святим на службу; то

щоб і ви також піддавалися таким
людям і кожному, хто трудиться та
працює з ними. Я тішуся приходом
Степани, Фортуната й Ахаїка: вони
заступили вашу неприязність, бо
заспокоїли мій дух і ваш. Отож,
шануйте таких. Вітають вас Церкви
Азійські. Вітають вас у Господі
сердечно Акила і Прискилла з
їхньою домашньою Церквою. Всі
брати вас вітають. Вітайте один
одного святим цілунком. Привіт
моєю рукою, Павловою. Як хтось не
любить Господа, анатема на нього!
“Маран ата!” Благодать Господа Ісуса
з вами! Любов моя з усіма вами у
Христі Ісусі! Амінь.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

Стих: Натягни лук і наступай, і
пануй істини ради, лагідності і
справедливости. (Пс 45:5, 8)

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

Стих: Ти полюбив правду і
зненавидів беззаконня.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

**Від Матея Святої Євангелії
Читання (21, 33-42)**

Сказав Господь притчу оцю:
“Був один чоловік —господар, що
насадив виноградник. Він обвів його
огорожею, видовбав у ньому чавило,
вибудував башту, винайняв його
виноградарям і відійшов. Коли ж
настала пора винозбору, послав він
слуг своїх до виноградарів, щоб
узяти від них плоди, йому належні. А
виноградарі, схопивши його слуг,
кого побили, кого вбили, кого ж
укаменували. Тоді він послав інших
слуг, більше від перших, але ті
вчинили й з ними те саме.
Наприкінці послав до них свого
сина, кажучи: Матимуть пошану до
мого сина. Та виноградарі,
побачивши сина, заговорили між
собою: Це спадкоємець. Нумо,
уб'ємо його й заберемо собі його
спадщину. І взявши його, вивели

геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?" "Лютих люто вигубить" — відповіли йому, — "а виноградник винаймуть іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно." Тоді Ісус сказав їм: "Чи в Письмі не читали

ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем нарижним? Від Господа це сталось, і дивне воно в очах наших."

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * (Пс 148:1) Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. (Пс. 111/112) Аلیلуя! (3х)

НИНІ: Неділя, 14 серпня: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі під церквою.

Понеділок, 15 серпня – Свято Успіння Пресвятої Богородиці (обов'язкове свято)

- 10:30 рано – Служба Божа і благословення квітів.
- 7:00 год. вечора – Служба Божа і благословення квітів.

>>ЄПАРХІЯЛЬНА УКРАЇНСЬКА ШКОЛА "РІДНЕ СЛОВО" оголошує набір учнів на українську програму 2016-2017 навчального року. Програма включає заняття з української мови і літератури, вивчення культури та традицій України. Заняття відбувається по суботах з 10:00 до 14:00 за адресою: 550 West 14 Ave. Vancouver. Додаткова інформація та реєстрація: за тел.: 778-387-7071 або e-mail: ridslovo@yahoo.com

Намірення Апостольства Молитви на серпень: Загальна інтенція: Спорт і братерство. Щоб спорт сприяв братерській зустрічі серед народів і підтримував мир у світі. **Євангелізація:** Вмоги Євангелії. Щоб християни жили згідно з вимогами Євангелії, даючи свідчення віри, щирости і любови до ближнього.

Monthly Intentions of the Holy Father for August: Universal: Sports. That sports may be an opportunity for friendly encounters between peoples and may contribute to peace in the world. **Evangelization:** Living the Gospel. That Christians may live the Gospel, giving witness to faith, honesty, and love of neighbour.

TODAY, August 14:- Coffee and sweets available following the 8:30am and 10:30am Divine Liturgies in the Fellowship Room. Please come down and share in healthy conversation with your fellow parishioners.

Monday, August 15 – Feast of Dormition of BVM (day of obligation)

- 10:30 am – Divine Liturgy and Blessing of flowers.
- 7:00 pm – Divine Liturgy and Blessing of flowers.

>>CAMP ST. VOLODYMYR: August 21-28, 2016. **REGISTRATION** - Camp offers a wide range of activities for campers aged 7-15 (as of Dec. 31, 2016). Registration is available online via Eventbrite "Camp St. Volodymyr BC 2016." **DONATE** - We are always happy to accept food donations.

SUNDAY DONATIONS: July /31 - \$1759.00

Feel free to submit to the Parish Office the name of anyone who is ill and in need of our prayers. These names will remain on the Sick List only until the end of the month, at which time please resubmit names to be included in the next month's list.

13th Sunday after Pentecost. St. Theodosius of the Caves (relics)

Resurrectional Tropar, Tone 4:

When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection * and cast off the ancestral condemnation, * they proudly told the apostles: * “Death has been plundered! * Christ our God is risen, * granting to the world great mercy.”

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tropar of St. Theodosius, Tone 8:

Raised in virtue, O Father Theodosius, from childhood you loved the monastic life and attained your desire courageously. You lived in a cave adorning your life with fasting and radiance and abided in prayer like the bodiless powers. You shone like a beacon in the land of Rus-Ukraine. Entreat Christ God to save our souls.

Now and for ever and ever.

Amen.

Resurrectional Kondak, Tone 4:

My Savior and Deliverer from the grave * as God has raised out of bondage the children of earth * and shattered the gates of Hades; * and as Master, He rose on the third day.

Prokimen, Tone 4: How great are Your works, O Lord; * You have made all things in wisdom.

Verse: Bless the Lord, O my soul; * O Lord my God, You are exceedingly great. (Ps. 104:24, 1)

Prokimen, Tone 4: How great are Your works, O Lord; * You have made all things in wisdom.

A Reading from St. Paul's First Letter to the Corinthians (16:13-24)

Brethren! Keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints;

I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

Verse: Poise yourself and advance in triumph * and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

Verse: You have loved justice * and hated iniquity. (Ps. 45:5, 8)

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

A Reading of the Holy Gospel according to Matthew (21:33-42)

At that time, Jesus told this parable: “There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.' So they seized him, threw him out of the

vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone;

this was the LORD's doing, and it is amazing in our eyes'?

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. (Ps.148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. (Ps. 111/112) Alleluia! (3x)

>> **OPENING CEREMONY OF AN EXHIBIT DEDICATED TO 125 YEARS OF UKRAINIAN SETTLEMENT IN CANADA!** Saturday, 10 September 2016 @ 2:00 PM @ Royal B.C. Museum, Victoria, B.C. Those who would like to join our group and travel by bus and ferry with a one night stay in Victoria please call: Myrna @ 604 617-7200 or Joyce Vermeullen @ 604 944-1971. Please book by 27 August due to bus and ferry confirmations. Departing From Holy Eucharist Ukrainian Catholic Church early 10th September – Opening @ 2PM – dinner TBA – overnight hotel – Divine Liturgy with Father Yuriy – return Sunday 11th September.

>> **MANAGER/CARETAKER.** F/T Resident Manager/Caretaker for 90 unit Seniors Apt. Bldg. Familiar with Residential Tenancy Act and Regulations. Must be fluent in English and be bondable. Trade skills experience and CRM certification would be an asset. Send resume with application letter by mail **only** to 550 W 14th Ave. Vancouver, BC V5Z 1P6, until September 16, 2016.

КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА Божественна Літургія – основа й вершина життя християнської спільноти

353 «Це чинить на мій спомин, бо кожного разу, як їсте хліб і п’єте цю чашу, Мою смерть звіщаєте, Моє воскресіння сповідуєте»¹. У Христі людська природа бере участь у Божій природі (див. 2 Пт. 1, 4). Христос дарує кожному, хто вірує в Нього, причасність до Божого життя. Це таїнство Причастя Христос уповні відкрив своїм апостолам на Тайній Вечері й далі звершує його в богослужіннях Церкви.

354 Вершиною богослужбового життя Церкви є Божественна Літургія (з грецької *літургія* – «спільне діло»), яка є взаємним служінням Бога і людини. На Божественній Літургії (або Службі Божій) Отець уводить нас у повноту свого життя, даруючи нам Сина. Син же дарує нам Себе Самого на поживу в трапезі Слова й трапезі Тіла й Крові, щоб ми стали з Ним «співтілесні та співкровні»² й мали участь у Його Божестві. Церква, приймаючи цей дар Христовий у Святому Дусі, відповідає Йому приношенням себе самої, щоб Він жив і діяв у ній як у своїм Тілі. Отак Христос, Глава Церкви, разом із Церквою,

¹ Служебник, Літургія святого Василія Великого, анафора.

² КИРИЛО ЄРУСАЛИМСЬКИЙ, *Містагогійні проповіді* 4,1; 4,3.

яка є Його Тілом, приносить Отцеві у Святому Дусі хвалу й благодарення за здійснене спасіння.

355 У Божественній Літургії, яка складається з Проскомидії, тобто приготування дарів, Літургії Слова і Літургії Євхаристії, звершується таїнство спасіння – поєднання Бога і людини у Христі (див. Еф. 1, 10), «будування Христового Тіла» (Еф. 4, 12). Як на Тайній Вечері Христос насамперед повчав апостолів словом, а відтак увів їх у таїнство своїх Тіла і Крові, так і в Божественній Літургії Христос повчає свою спільноту, живить її своїм Словом та чинить учасниками Євхаристійної трапези. Християнин уводиться в це таїнство через слухання Слова Божого і причастя Господнього Тіла і Крові.

356 Перед Божественною Літургією священнослужителі промовляють Вхідні молитви й зодягаються в богослужбові ризи. У Вхідних молитвах священнослужителі моляться перед іконостасом про прощення прогрішень і, усвідомлюючи людську неміч, благають Господа, заступництвом Пресвятої Богородиці, скріпити їх на цю службу.

357 Значення і символіку всіх богослужбових риз добре розкриває молитва на облачення стихаря: «Як на жениха, положив на мене вінець і, як невісту, украсив мене красою». На Літургії священник представляє Христа–Жениха перед спільнотою і Невісту–Церкву перед Богом.

1.2.1.1.1. Проскомидія³

358 Зодягнений у богослужбові ризи священник приступає до здійснення Проскомидії. *Проскомидія* (із грецької *приношення* або *предложення*) вводить спільноту вірних у Божественну Літургію. Свою назву Проскомидія бере від давнього звичаю вірних приносити на Службу різні дари. Хліб і вино вживали для Євхаристії, а інші дари призначалися для потреб клиру та нужденних. Так євхаристійне зібрання вірних мало й суспільне значення взаємного обміну дарами (див. Ді. 3–4). Саме тому Вечеря Господня називалася Вечерею любові (грецькою *агапе*) (див. 1 Кр. 11).

359 Основою Проскомидії є приготування хліба і вина, адже саме їх ужив Христос під час Тайної Вечері. Хліб і вино є Божими дарами і плодами праці людських рук. У Старому Завіті хліб мав значення того, що найнеобхідніше для життя, а вино – свята, радості душі перед Господом. Хліб і вино становили основу того бенкету, на якому Божа Мудрість дає Себе в поживу вірним (див. Прип. 9, 5; Сир. 24). У Новому Завіті на Тайній Вечері Христос подав хліб і вино як дар Себе за життя світу. Ми ж у відповідь приносимо хліб і вино на знак дару нашого життя Христові.

360 Проскомидія звершується на приготованих для Літургії хлібинах – *просфорах* (із грецької *принесене*). Із просфори священник вирізає *агнца* і кладе його на дискос. Вирізання агнца супроводжується словами з пророцтва Ісаї про заколення ягняти (див. Іс. 53, 7). Христос є пасхальним Агнцем, що бере на себе гріх світу (пор. Йо. 1, 29). На просфорі, з якої священник вирізає агнца, витиснено слова «ІС ХС НІКА» (з грецької *Ісус*

³ Подати графічно зображення дискоса з Агнцем і частицями.

Христос перемагає), що є прообразом повноти «будучого віку», про яку писав святий Павло: «Якже все Йому буде підкорене, тоді й сам Син підкориться Тому, що Йому підкорив усе, щоб Бог був усім в усьому» (1 Кр. 15, 28). Вливання до чаші вина і води символізує те, як із пробитого списом боку Христа «потекла кров і вода» (пор. Йо. 19, 34). Святий Йоан Золотоустий повчає: «Ця кров і вода є символами хрещення і (євхаристійних) таїнств. З цих двох народжена Церква [...]. З боку Христового Бог створив Церкву, як з боку Адамового створив Єву»⁴.

361 Священик кладе агнця у центрі диска на знак того, що воплощений, розіп'ятий і воскреслий Христос – осердя всесвіту й історії. Праворуч агнця кладе частичку на честь Пресвятої Богородиці, ліворуч – дев'ять частичок на честь ангельських сил і святих. Нижче агнця покладає частички за живих, а ще нижче – за усопших; священник поіменно згадує тих, за кого вірні подавали прохання про молитву. Покладання частичок навколо агнця на поверхні диска показує, що Христос збирає навколо Себе всю Церкву.

362 Під час покривання й кадження дарів на завершення Проскомидії священник згадує про участь усього всесвіту у Христовому спасінні та в Літургії, перелічуючи *кадило, звізду, вселенну, ріки, хвилі морські, небеса, всю землю, світ Божий*. Усе це є висловом Божої краси й сили, усе приймає благословення Боже, усе співає Йому хвалу.

The Imitation Of Christ – Thoughts Helpful In The Life Of The Soul Avoiding False Hope and Pride

VAIN is the man who puts his trust in men, in created things. Do not be ashamed to serve others for the love of Jesus Christ and to seem poor in this world. Do not be self-sufficient but place your trust in God. Do what lies in your power and God will aid your good will. Put no trust in your own learning nor in the cunning of any man, but rather in the grace of God Who helps the humble and humbles the proud. If you have wealth, do not glory in it, nor in friends because they are powerful, but in God Who gives all things and Who desires above all to give Himself. Do not boast of personal stature or of physical beauty, qualities which are marred and destroyed by a little sickness. Do not take pride in your talent or ability, lest you displease God to Whom belongs all the natural gifts that you have. Do not think yourself better than others lest, perhaps, you be accounted worse before God Who knows what is in man. Do not take pride in your good deeds, for God's judgments differ from those of men and what pleases them often displeases Him. If there is good in you, see more good in others, so that you may remain humble. It does no harm to esteem yourself less than anyone else, but it is very harmful to think yourself better than even one. The humble live in continuous peace, while in the hearts of the proud are envy and frequent anger.

⁴ Йоан Золотоустий, *Хрещальні катехизи*, 7,17 : PG 47, 677B

Acquiring Peace and Zeal for Perfection

WE SHOULD enjoy much peace if we did not concern ourselves with what others say and do, for these are no concern of ours. How can a man who meddles in affairs not his own, who seeks strange distractions, and who is little or seldom inwardly recollected, live long in peace? Blessed are the simple of heart for they shall enjoy peace in abundance. Why were some of the saints so perfect and so given to contemplation? Because they tried to mortify entirely in themselves all earthly desires, and thus they were able to attach themselves to God with all their heart and freely to concentrate their innermost thoughts. We are too occupied with our own whims and fancies, too taken up with passing things. Rarely do we completely conquer even one vice, and we are not inflamed with the desire to improve ourselves day by day; hence, we remain cold and indifferent. If we mortified our bodies perfectly and allowed no distractions to enter our minds, we could appreciate divine things and experience something of heavenly contemplation. The greatest obstacle, indeed, the only obstacle, is that we are not free from passions and lusts, that we do not try to follow the perfect way of the saints. Thus when we encounter some slight difficulty, we are too easily dejected and turn to human consolations. If we tried, however, to stand as brave men in battle, the help of the Lord from heaven would surely sustain us. For He Who gives us the opportunity of fighting for victory, is ready to help those who carry on and trust in His grace. If we let our progress in religious life depend on the observance of its externals alone, our devotion will quickly come to an end. Let us, then, lay the ax to the root that we may be freed from our passions and thus have peace of mind. If we were to uproot only one vice each year, we should soon become perfect. The contrary, however, is often the case -- we feel that we were better and purer in the first fervor of our conversion than we are after many years in the practice of our faith. Our fervor and progress ought to increase day by day; yet it is now considered noteworthy if a man can retain even a part of his first fervor. If we did a little violence to ourselves at the start, we should afterwards be able to do all things with ease and joy. It is hard to break old habits, but harder still to go against our will. If you do not overcome small, trifling things, how will you overcome the more difficult? Resist temptations in the beginning, and unlearn the evil habit lest perhaps, little by little, it lead to a more evil one. If you but consider what peace a good life will bring to yourself and what joy it will give to others, I think you will be more concerned about your spiritual progress.